

▶ Highlights

…今月は「原付・バイク・軽自動車の廃車手続き」と「国民健康保険の加入・脱退などの届け出」のお知らせです。

英語

Procedures for discarding light cars and motorbikes

A light car tax is imposed on those who are registered as owners of cars and/or motorbikes as of April 1, every year. Even if the vehicle is no longer in the registered owner's possession because it has been given away to other person, scrapped or stolen, the tax will be imposed unless proper procedures are followed. To avoid this situation, please complete procedures by April 1 (Tue). If you have moved into Ageo but have not changed to a license plate issued by Ageo City for your motorbike (125 cc or less), please come to *Shiminzei-Ka* (2F of City Hall) to have a new license plate issued. * Please contact the Saitama Transport Branch Office /*Saitama Unyu-shikyoku* (Tel. 050-5540-2026 / Fax 624-1028) for motorbikes over 125 cc, and the Light Car Inspection Association's Saitama Office/*Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho* (Tel. 725-2626 / Fax 726-5066) for light cars (three and four-wheel cars).

→ *Shiminzei-Ka* Tel. 775-5130 / Fax 775-9846

National Health Insurance

Notification of enrollment in or withdrawal from the National Health Insurance System cannot be done automatically. When your address, family name and/or head of your household have changed, or when you started working or quit a job, you are requested to notify Ageo City of these changes within 14 days. Documents certifying the changes are required for notification.

→ *Hoken-nenkin-Ka* Tel. 775-5136 / Fax 775-9827

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Procedimento para Sucateamento de Veículos Leves e Motocicletas

Todos os proprietários de veículos leves terão seus impostos calculados na data de 1º de abril de cada ano. Aqueles que se desfizeram de seus veículos por motivo de venda, doação, sucateamento ou roubo e não fizeram a atualização do registro junto às autoridades competentes terão seus impostos cobrados normalmente. Para que isso não ocorra pede-se que o proprietário realize o quanto antes a atualização de registro de seus veículos até a data de 01 de abril (terça-feira). Proprietários de motocicletas com menos de 125cc e que vieram a residir em Ageo, providenciar a mudança de endereço e placa da motocicleta junto ao setor de impostos da prefeitura de Ageo (*Shiminzei-Ka*, prefeitura de Ageo 2º andar).

* Para atualização de registro de motocicletas acima de 125cc entrar em contato com a Associação de Transporte de Saitama (*Saitama Unyu Shikyoku*, Tel.050-5540-2026 / Fax 624-1028) e para veículos leves (3 ou 4 rodas) entrar em contato com a Associação de Inspeção de Veículos Leves Escritório Saitama (*Kei Jidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho*, Tel. 725-2626 / Fax 726-5066).

→ *Shiminzei-Ka* Tel. 775-5130 / Fax 775-9846

Seguro Nacional de Saúde

Tanto os trâmites para sua inscrição como também o seu cancelamento não é realizado automaticamente. Mudança de endereço, nome, chefe de família e também se começou ou deixou de trabalhar etc, será necessário fazer seu comunicado de mudança dentro do prazo de 14 dias. Para tanto ir munido com documento que comprove a mudança.

→ *Hoken Nenkin-Ka* Tel.775-5136 / Fax 775-9827

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548 / Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00 ~ 16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Registro o desmantelamiento de vehículos ligeros

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal cargado a los dueños en fecha 1 de abril de cada año. Si usted no hace trámite necesario para deshacerse de su vehículo, tiene obligación de pagar dicho impuesto aunque no lo use debido a la transferencia, robo o pérdida. De todos modos, antes del martes, 1 de abril, acérquese a la entidad competente para ese trámite. Los que se han mudado a Ageo y no ha tenido la placa de Ageo en su motocicleta (125 cc o menos), también deben cambiarla por la de Ageo en la sección *Shiminzei-ka* (2do piso de la municipalidad). Acerca de la moto de 125cc y más, pregunte a *Saitama Unyu Shikyoku* (Tel.050-5540-2026 / Fax 624-1028), y acerca de los vehículos ligeros con tres o cuatro ruedas, a *Keijidousha Kensa Kyokai Saitama Jimusho* (Tel.725-2626 / Fax 726-5066)

→ *Shiminzei-ka* Tel.775-5130 / Fax775-9846

Seguro Nacional de Salud "Kokumin Kenkou Hoken"

Tonen en cuenta que el alta (y la baja) al sistema del seguro nacional de salud no se hace de forma automática. En los siguientes casos, por ejemplo, cambio de la dirección, nombre, cabeza de familia y/o cuando encontra o deja su trabajo, hay que avisarlo sin falta a oficina municipal en menos de 14 días desde cuando ocurre el cambio. Para el trámite, por favor, traiga algún documento que compruebe el hecho.

→ *Hoken Nenkin-ka* Tel.775-5136 / Fax 775-9827

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16horas (de 12 a 13horas descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

小型摩托车・小型汽车・摩托车的废车(废弃处理)手续

市役所于每年4月1日对已登记的小型汽车征税。如果已经将车转让给他人,已经拆卸解体或被盗等不归您所有的情况下,请尽快办理相关手续以避免成为课税对象。请于4月1日(星期二)之前办手续。搬上上尾市而未更换牌照的摩托车(125cc以下)所有者,请尽快到市民税课(市役所2楼)办理牌照更新手续。

*超过125cc以上的摩托车请到埼玉运输分局(Tel.050-5540-2026/Fax624-1028),小型汽车(三・四轮)请到小型汽车检查协会埼玉事务所(Tel.725-2626/Fax726-5066)询问。

→市民税课 Tel. 775-5130/Fax 775-9846

国民健康保険

国民健康保険の加入・退出申报手续,不是自动变更方式。变更地址・姓名・户长・就职・离职退休等必须在14天以内申报。申报时需要提出确认内容的证明书等文件。

→保険年金課 Tel. 775-5136/Fax 775-9827

详细情况请在以下机关询问

自治振兴课775-3548(英语或日语)传真775-9819 或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)